

## Секция «Теория, история и методология перевода»

### Субтитры как один из видов аудиовизуального перевода

**Кожина Ольга Сергеевна**

Студент

Марийский государственный университет, Факультет международных отношений,  
Йошкар-Ола, Россия

E-mail: [olga.kozhinova@laposte.net](mailto:olga.kozhinova@laposte.net)

Несмотря на то, что кино, телевидение, реклама имеют давнюю историю, проблема перевода аудиовизуальных текстов привлекла внимание специалистов относительно недавно. Тем не менее, аудиовизуальный перевод становится все более и более востребованным. Во-первых, аудитория получателей такого перевода весьма широка, благодаря распространенности телевидения и Интернета. Во-вторых, производится большое количество медиа-продукции, которая импортируется в другие страны и культуры: игровые и документальные фильмы, телепередачи разнообразной тематики, сериалы, новости, концерты, реалити-шоу и т.д. В-третьих, АВП легко воспринимается получателем (на телеэкране, в кинотеатре, на DVD) [3].

В зарубежной терминологии закреплен термин *audiovisual translation*, однако наряду с ним встречаются такие понятия, как *film translation*, *screen translation*, *multimedia translation* [2]. В российской практике используются термины «киноперевод» и «аудиовизуальный перевод». Перевод кино/видео материалов содержит черты синхронного, последовательного и письменного перевода в зависимости от цели и характера работы (перевод на аудиторию, для дубляжа, при озвучении и пр.) [1]. При работе над переводом аудиовизуального произведения экстралингвистический аспект, то есть видеоряд, выходит на первое место, во многом облегчает работу и способствует адекватному переводу.

Для подготовки и оформления субтитров установились определенные правила. Субтитры должны располагаться в нижней части экрана, чтобы не отвлекать зрителя от происходящего действия. Как правило, количество линий субтитров не должно превышать двух, иначе они будут занимать слишком много места, и зритель просто не в состоянии прочесть такой длинный текст за короткий промежуток времени. Линии обычно выравниваются по центру или по ширине. Оптимальным количеством знаков в линии считается 35-40. Для прочтения субтитров из двух линии среднему зрителю понадобится около 6 секунд, для одной – 3-3,5 секунд [4].

Главной особенностью перевода посредством субтитрования является компрессия и упрощение исходного текста:

*Amélie n'a de refuge que dans le monde qu'elle invente.*

Amélie retreats into her imagination.

*Quand elle était jeune, elle était danseuse équestre à Midrano.*

When she was younger, she was a circus rider.

*Pour voyager, t'as jamais quitté Enghien.*

Travel. You've never been away.

В сравнении с другими методами аудиовизуального перевода субтитрование имеет как свои преимущества, так и недостатки. К недостаткам можно отнести временные

ограничения, неполная передача оригинального текста; субтитры часто отвлекают внимание от «картинки» на экране, заставляя зрителя читать текст внизу. Вместе с тем одним из главных достоинств субтитрования является его низкая цена по сравнению с дубляжом и закадровым переводом. Он не требует привлечения актеров для озвучания и дает зрителю возможность оценить художественную ценность материала полностью, с оригинальным звуком. Многие при выборе переводной версии фильма или передачи отдают предпочтение субтитрам, чтобы улучшить знание исходного иностранного языка – попрактиковать восприятие речи на слух и расширить словарный запас. Таким образом, субтитрование представляет перспективный вид перевода, все чаще становится объектом исследования лингвистов и переводоведов.

### **Литература**

1. А.Чужакин, П.Палажченко. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания. М., Валент. 1999 - 192 с
2. (Multi)media translation : concepts, practices, and research / edited by Yves Gambier, Henrik Gottlieb. 2001
3. Topics in audiovisual translation / edited by Pilar Orero. 2004
4. Translation Today: Trends and Perspectives / Edited by Gunilla Anderman and Margaret Rogers. 2003